
KATHLEEN FERRIER EMLÉKÉRE¹



Brahms: Rapszódia altra, kórusra és zenekarra, op. 53 (16:14)

© 1948 Decca Music Group Limited

I.

PETRŐCZI ÉVA BALZSAMBÓL-MÉREG

*„Jaj, ki szabadítja meg kínjaitól azt,
Akiben minden balzsam méregként hat?
Aki a kifogyhatatlan szeretet
Poharából ivott embergyűlöletet?”*

(Részlet Brahms Alt-Rapszódijá"-nak szövegéből, ford. Petrőczi Éva)

Csak ne volna olyan
töményen igaz ez a két mondat,
(Goethe „Téli utazás a Harzban”-jának
négy pontos sora;
ez a poétai matematika!)
Ha olvasom, még hagyján,
de fekete bársonyként

¹ Kathleen Ferrier (Higher Walton, Lancashire, 1912. április 22. – London, 1953. október 8.) angol kontraalt opera-énekesnő, repertoárjának középpontjában azonban a dalok és az oratóriumok álltak.

gördülő dallamként
csakis Kathleen Ferrier hangján
tudom elviselni.

Mert, ha ő énekli ezt a rapszodiát,
a sötét fájdalomtól előbúvik,
ezüst hímzéseként, egy-egy
ígéretes fény-villanás.

És képes vagyok elfelejteni
azt a számtalan percet, azt a mételeyt,
amikor a sok kézből
oly gyógyító szándékkal kínált,
balzsammal teli tégelyt
méregnek kijáró megvetéssel
mindig elhajítja valaki.

A Goethe-szöveg
lassú ellágyulásba
forduló folytatása
ugyancsak segít:
hiszem, hogy a *Szeretet Atyja*
egyetlen zsoltárhangjában is

a tévelygő szíveket
megújító erő lakik.

II.
IN MEMORIAM KATHLEEN FARRIER²



ÉVA PETRŐCZI
FROM BALSAM-POISON³

*„Ah, who heals the pains
Of him, for whom balsam became poison?
Who drank hatred of Man,
Out of the fullness of love?
First despised, now a despiser.
He furtively consumes
His own merit
In unsatisfying egotism.*

(English text: Lena Platt, Daniel Platt)

German text: J. W. Goethe: Harzreise im Winter/ A
Winter-Trip in the Harz, Brahms: Alto Rhapsody”

I do wish whole-heartedly
to forget these two sentences,
(from Goethe’s *Winter-Trip*),

² Kathleen Ferrier (Higher Walton, Lancashire, 22 April 1912- London, 8 October 1953) was an English contralto opera singer, but her repertoire focused on songs and oratorios.

³ (Written and translated by Éva Petrőczi, Hungary)

these very exact lines;
these poetical mathematics.

One can hardly bear
to read this; just when
in the background Kathleen Ferrier sings;
like a dark velvet;
her voice is us surrounding.

If she shares this song with us,
besides its black pain,
some promising consolation,
like a silk embroidery, appears.

And I'm able to forget
the innumerable moments,
when all these,
by many hands offered
balsam-healings
are thrown away by someone,
with despise, as if they were gifts.

Let us truly believe, that
the slow mollifying line
of the second part of Goethe's
text helps; and feel in the
psalm-sound of its *Father of Love* part,
not widely recognized, alas,
that there dwells a strength,
renewing the erring hearts.